

CHAPTER I.

INTRODUCTION

This chapter consist of the background and objectives of the writer in choosing translation project.

1.1 Background

As an international language. English is very important and has many interrelationship with various aspect of life (Muthmainnah, 2017). Many pieces of literature or research books are originally written in English language, but for some people, learning English language is difficult. Translation helps people who do not understand or fluent in English to get, learn, and look for information easily with their language.

We live in a world where it is becoming more important to establish international relations and consume information and entertainment worldwide. Compare data with data from all over the world are not less important than the domestic information. That's why translation is essential nowadays. Today globalization has had and will continue to have effects on many aspects of society, including language (Panda, 2021). There are also many texts and books translated into Indonesian version. Indonesian people are also more comfortable reading books in Indonesian language. That's why for this non research thesis, the writer chooses a translation project.

In this final project, the writer chooses a novel called *Cinderella is Dead*

by Kalynn Bayron. The story of this novel takes place 200 years after the death of Cinderella. Based on Cinderella story, we know that Cinderella married a Prince and lived happily ever after. As a homage to Cinderella and her story, a girl named Sophia is forced to appear at an Annual Ball, presided over by the current king. All eligible men in the kingdom are free to select their wife. If a girl remains unselected, they are forfeit.

Sources of ideas and themes are needed by the writer as the first step in deciding the project. The source of ideas that will be used is the original Cinderella story. The source of the idea was taken because it had never appeared/staged in a final project before, and many Indonesians were familiar with the Cinderella story but did not know another story from the original story.

Cinderella tales are one of the most popular types of fairy tales that we know today. The origin of fairy tales and folk tales is a much debated and discussed topic, with differences for each explained. Fairy tales are often considered to be magical tales, a specific type of folk tale rather than as their own genre apart from folk tales even though not all fairy tales directly involve magic (Friedman, 2010).

Cinderella became a sort of fairy tale that has been popular throughout several continents and vast time periods of history, which can be found in Greek, Roman, Egyptian, and Chinese mythologies. The tale itself has not traditionally been found and spread in Australia, Africa, or the Americas regions (Friedman,

2010). The story always starts with a daughter who is mistreated by her stepmother and her stepsisters, and then prove herself as the rightful woman who lost one of her shoes and passing the test that the prince held for found the dance partner.

The Cinderella tale demonstrates the importance of marriage to women and the significance in marrying a male who has able to be a provider or was even of a higher class (Friedman, 2010). Various literary sources of Cinderella story make use of changes in status of the main character as well as societal expectations and norms considering behavior. Through the development of cultural information of the global village is created, with fairy tales become a key part of this culture. The role of fairy tales has become global proportions, in which diverse people are both entertained and taught through familiar, staple tales such as Cinderella tales (Friedman, 2010).

Cendrillon in (Parsons, 2021) cited that perpetuates patriarchal expectations that females should be submissive, passive, virtuous, and beautiful. Women are obsessed with beauty, which establishes their worth and secures their futures through advantageous marriages. In the Cinderella story, the good/evil woman binary is a contrast between the submissive Cinderella and her more powerful stepmother and stepsister. Cinderella is objectified and her rescue and redemption require a fairy godmother's magical help, fashionable gowns, and beauty rather than the boutique which provides all the necessities

for the Ball.

The change in meaning in literary works occurs because of the external dynamics of literary works, namely the reader as a social being, which is understood as an individual who has been influenced by the social history of their community. Changes in meaning in literary works are also shaped by different historical dynamics. In most of the societies masculine roles are associated with strength, aggression, and dominance. Whereas females roles are associated with passivity, nurturing, and subordination (Sharif, 2016).

This similarity may not mean anything, but when referring to gender studies it can be seen as part of the institutionalization of women's domestication. Beautiful, weak, and gentle female characters are the criteria for ideal women that have been criticized by gender activists. This kind of character is considered to weaken women and place women in a subordinate and domestic position. This is still reinforced by the role of men in these stories who are described as strong, handsome, and become women's saviors. The role of men is thus the savior of women and women must always depend on men.

Based on this brief comparison, it can be seen that fairy tales is allegedly also able to participate in preserving and institutionalizing gender-biased views in society, especially in Indonesia.

This research is also important to carry out because a good understanding of gender bias in fairy tales, will be important material for everyone who cares

about gender issues. The results of this study can be used to view fairy tales in a new way and use it more wisely. Also not make a gender being one of sensitive topic.

1.2 Project Objectives

The writer chooses this translating project motivated by two factors. The first factor is to provide Indonesian translation for *Cinderella is Dead* by Kalynn Bayron. This project can make Indonesian people easily and comfortably to read the novel with Indonesia language. Then the second factor is the writer wants Indonesian people more open-minded about LGBT. Also, the writer has carried out the reading process and think that this book deserves to be translated into Indonesian language. As a result, Indonesian readers can read this book easily and comfortably with Indonesian language.

1.3 Operational Definition of the Key Terms

1. Translation

Translation, in general can be defined as the process of translating from the source text into the target language either meaning form (Sundari & Febriyanti, 2016)

2. Lesbianism

A lesbianism is a form of homosexuality. A lesbian is a woman who physically and romantically attracted to other women (Dan Brennan, 2021).

3. Fairy Tales

Fairy tales are fictional stories that may feature folkloric characters (such as fairies, talking animals) and enchantments, often involving a far-fetched sequence of events (Muthmainnah, 2017).